Writing for Translation
No Ambiguity – No Worries

PRESENTED BY:
Florian Nadge
Fedora Documentation team, Red Hat ECS

CC-BY SA (http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)
Today's Topics

- Translation: Challenges
- A Look at Translation Tools
- Controlling Language
The Translator's Lot
Fedora: Maintained Languages

66

Fedora: list of translation teams
Challenges
Challenges

- Ambiguity due to missing information
- Ambiguity due to inconsistent Terminology
- Ambiguity due to Nominalisation
- Ambiguity due to complex sentences
Overcoming the Challenges

- Provide background information
- Limit the versions you provide
- Avoid culturally specific expressions
- Avoid jargon and acronyms
CAT Tools: Computer Assisted Translation
Quick point to summarize topic 1

Quick point to summarize topic 2
Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II):

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II):

Proposal for a Council decision on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II):

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II):

Letter of amendment No 1 to the preliminary draft budget for 2002 adopted by the Commission on 26 September. In this letter of amendment the Commission proposes the following amendments to the preliminary draft budget for 2002 to the budgetary authority: inclusion of a Subsection VIIIb to cover the expenditure involved in creating the function of...
Quick point to summarize topic 1

Quick point to summarize topic 2

Paste the previously cut or copied clipboard contents.

This also works for text copied or cut from other KDE applications.

Collier le contenu du presse-papiers précédemment coupé ou collé.

Cette fonction est également valable avec le texte copié ou coupé à partir d'une autre application KDE.
CAT Tools

- Segment a text into sentences or chunks
- Build a translation memory from the segmented chunks
- Match identical and similar chunks to the translation memory
- Pretranslate 100% matches and mark fuzzy matches
Controlled Natural Languages
Currently Used CNLs

- ASD Simplified Technical English
- Basic English
- Global English
- Controlled Language Optimized for Uniform Translation (CLOUT)
CNLs: Pros

- Machine translation
- Translation Memory: pretranslation and fuzzy matches
- Better Readability due Uniform Text
- Preapproved Terminology
CNLs: Cons

- Extensive Training for Writers
- Proprietary software
- Uniformity
- Preapproving Terminology
CNLs: Cons

- Extensive Training for Writers
- Proprietary software
- Uniformity
- Pre-approving Terminology
A Survival Kit
We Equal Demand Women’s Pay Now!

On average women are paid 77 cents for every dollar that men earn.
Active Voice
Use the active voice and the second person.
· A review of the texts is sent to you by the proofreader.

· The computer has to be rebooted after the driver has been installed.
The proofreader sends you a review of the texts.

Reboot the computer after you install the driver.
One Idea per Sentence
When optimizing their texts for comprehension, writers help the translation process, and doing so allows translators and automated translation machines to create better translation results.
When writers optimize their texts for comprehension they help the translation process. Translators and automated translation machines can achieve better results with such texts.
Same Meaning - Same Wording
Use the same wording to say the same thing.
Instructions for installing the Monitor:
Remove the monitor from the shipping carton and unwrap the screen.

How to install your keyboard
· Lift the keyboard from the box
· Discard all packaging material
Monitor Installation:
1. Remove the monitor from the shipping box
2. Remove the monitor from the plastic bag

Keyboard Installation:
1. Remove the keyboard from the shipping box
2. Remove the keyboard from the plastic bag
... While for grown-ups the hunger artist was often merely a joke, something they participated in because it was fashionable, the children looked on amazed, their mouths open, holding each other’s hands for safety, as he sat there on scattered straw—spurning a chair—in black tights, looking pale, with his ribs sticking out prominently, sometimes nodding politely, answering questions with a forced smile, even sticking his arm out through the bars to let people feel how emaciated he was, but then completely sinking back into himself, so that he paid no attention to anything, not even to what was so important to him, the striking of the clock, which was the single furnishing in the cage, but merely looking out in front of him with his eyes almost shut and now and then sipping from a tiny glass of water to moisten his lips.
SIMPLE
GOOD
COMPLEX
BAD
Simple Structures
Use simple sentence structures.
You, in your texts, to demonstrate that you can, if required, organize your thoughts, should use a simple sentence structure.
You demonstrate your ability to organize your thoughts when you use a simple sentence structure.
Complete Sentences
Use only sentences that are grammatically complete.
Continue?
Do you want to continue?
Control Sentence Length
Use only sentences with less than 23 words.
Writers will approach any writing project by collecting the required information first, and after carefully analyzing, evaluating, and structuring it, they will create a first draft.
The writer performs the following tasks:

- collecting the data
- analyzing and evaluating the data
- writing a first draft
Identify the Noun
Use an article to identify a noun.
Verify result.
Verify the result.
Plain English Campaign homepage
www.plainenglish.co.uk/

ASD SIMPLIFIED TECHNICAL ENGLISH
www.asd-ste100.org
Thank you

CONTACT:
fnadge@redhat.com